Antrag auf Erteilung eines Schengen –Visums
Заявление на получение шенгенской визы

Dieses Antragsformular ist unentgeltlich
Бесплатная анкета

Foto
Фотография

1. Name (Familienname) (x) / Фамилия (x)
Аубакирова

2. Familienname bei der Geburt (frühere(r) Familienname(n)) (x) / Фамилия при рождении (прежняя/-ие фамилия/-и) (x)
Серикова

3. Vorname(n), Beiname(n) (x) / Имя / имена / отчество (x)
Асель

4. Geburtsdatum (Tag-Monat-Jahr)
Дата рождения (день-месяц-год)
01.01.1960

5. Geburtsort
Место рождения
Акмолинская обл.

6. Geburtsland
Страна рождения
Казахстан

7. Derzeitige Staatsangehörigkeit
Гражданство в настоящее время
Казахстан

Staatsangehörigkeit bei der Geburt (falls nicht wie oben):
Гражданство при рождении, если отличается

8. Geschlecht / Пол

☐ **männlich** мужской ☒ **weiblich** женский

9. Familienstand / Семейное положение

☐ **ledig** / холост / не замужем ☒ **verheiratet** / женат / замужем

☐ **geschieden** / разведен/-а ☐ **verwitwet** / вдовец / вдова

☐ **getrennt** / не проживает с супругой/-м

☐ **Sonstiges (bitte nähere Angaben)** / иное (уточнить):

10. Bei Minderjährigen: Name, Vorname, Anschrift (falls abweichend von der des Antragstellers) und Staatsangehörigkeit des Inhabers der elterlichen Sorge / des Vormunds
Для несовершеннолетних: фамилия, имя, адрес (если отличается от адреса заявителя) и гражданство лица с полномочием родителей / законного представителя

11. ggf. nationale Identitätsnummer / Идентификационный номер, если имеется
ИИН 731213413377

12. Art des Reisedokuments / Тип проездного документа

☒ **Reisepass** / национальный заграничный паспорт ☐ **Diplomatenpass** / дипломатический паспорт

☐ **Dienstpass** / служебный паспорт ☐ **Amtlicher Pass** / официальный паспорт

☐ **Sonderpass** / особый (специальный) паспорт ☐ **Sonstiges Reisedokument (bitte nähere Angaben)** иной (другой) проездной документ (указать какой)

13. Nummer des Reisedokuments
Номер проездного документа
N 1234567

14. Ausstellungsdatum
Дата выдачи
12.12.2005

15. Gültig bis
Действителен до
12.12.2015

16. Ausgestellt durch
Кем выдан
Министерство Юстиции РК

17. Wohnanschrift und E-Mail-Adresse des Antragstellers
Домашний адрес и адрес электронной почты заявителя
ул. Кенесары 25, кв. 8
Астана, 010000 Казахстан

Telefonnummer(n)
Номер/-а телефона
8 7172 54 12 16

18. Wohnsitz in einem anderen Staat als dem, dessen Staatsangehörige(r) Sie gegenwärtig sind
Страна пребывания, если не является страной гражданства

☒ **Nein** / нет ☐ **Ja. Aufenthaltstitel oder gleichwertiges Dokument**
да вид на жительство или равноценный документ
Nr. № ..... **Gültig bis** действителен до .....

RESERVIERT FÜR AMTLICHE EINTRAGUNGEN
ЗАПОЛНЯЕТСЯ УЧРЕЖДЕНИЕМ, ВЫДАЮЩИМ ВИЗУ

Datum des Antrags:

Nr. des Visumantrags

Antrag eingereicht bei

- ☐ **Botschaft/Konsulat**
- ☐ **Gemeinsame Antragsbearbeitungsstelle**
- ☐ **Dienstleistungserbringer**
- ☐ **Kommerzieller Vermittler**
- ☐ **Grenze Name:**
- ☐ **Sonstige Stelle**

Akte bearbeitet durch:

Belege:

- ☐ **Reisedokument**
- ☐ **Mittel zur Bestreitung des Lebensunterhalts**
- ☐ **Einladung**
- ☐ **Beförderungsmittel**
- ☐ **Reisekranken-versicherung**
- ☐ **Sonstiges:**

Visum:

- ☐ **Abgelehnt**
- ☐ **Erteilt:**
- ☐ **A**
- ☐ **C**
- ☐ **Visum mit räumlich beschränkter Gültigkeit**
- ☐ **Gültig**

vom

bis

Anzahl der Einreisen:

- ☐ **1**
- ☐ **2**
- ☐ **mehrfach**

Anzahl der Tage:

***19. Derzeitige berufliche Tätigkeit** / Профессиональная деятельность в настоящее время

Бухгалтер

***20. Anschrift und Telefonnummer des Arbeitgebers. Für Studenten Name und Anschrift der Bildungseinrichtung.**
Работодатель; адрес и телефон работодателя. Для студентов, школьников – название и адрес учебного заведения.

ИП «Астана», ул. Иманова 15, г. Астана, 010000 Казахстан

8 7172 21 78 22

21. Hauptzweck(e) der Reise / Основная/ые цель/-и поездки:

☐ **Tourismus** / туризм ☐ **Geschäftsreise** / деловая ☒ **Besuch von Familienangehörigen oder Freunden** посещение родственников или друзей

☐ **Kultur** / культура ☐ **Sport** / спорт ☐ **Offizieller Besuch** / официальная

☐ **Gesundheitliche Gründe** / лечение

☐ **Studium** / учеба ☐ **Durchreise** / транзит ☐ **Flughafentransit** /транзит в аэропорту

☐ **Sonstiges (bitte nähere Angaben)** / иная (указать):

22. Bestimmungsmitgliedstaat(en
Страна(ы) назначения

Германия

23. Mitgliedstaat der ersten Einreise
Страна первого въезда

Австрия

24. Anzahl der beantragten Einreisen
Виза запрашивается для

☒ **Einmalige Einreise** / однократного въезда

☐ **Zweimalige Einreise** / двукратного въезда

☐ **Mehrfache Einreise** / многократного въезда

25. Dauer des geplanten Aufenthalts oder der Durchreise / Продолжительность пребывания или транзита

30 дней

26. Schengen-Visa, die in den vergangenen drei Jahren erteilt wurden
Шенгенские визы, выданные за последние три года

☐ **Keine** / нет ☒ **Ja. Gültig von ….. bis …..** / Да: Действительна с..... до …..

Франция 14.05.2006 – 21.05.2006
Германия 15.12.2008 – 15.01.2009

27. Wurden Ihre Fingerabdrücke bereits für die Zwecke eines Antrags auf ein Schengen-Visum erfasst?
Отпечатки пальцев, предоставленные ранее при подаче заявки на получение шенгенской визы

☒ **Nein** / нет ☐ **Ja. Datum (falls bekannt):** / да. дата, если известна: ……

28. Ggf. Einreisegenehmigung für das Endbestimmungsland
Разрешение на въезд в страну конечного следования, если необходимо

Ausgestellt durch Кем выдано …… **Gültig von** Действительно с …… **bis** до ……

29. Geplantes Ankunftsdatum im Schengen-Raum
Предполагаемая дата въезда в шенгенскую зону

01.05.2010

30. Geplantes Abreisedatum aus dem Schengen-Raum
Предполагаемая дата выезда из шенгенской зоны

30.05.2010

***31. Name und Vorname der einladenden Person(en) in dem Mitgliedstaat bzw. den Mitgliedstaaten. Soweit dies nicht zutrifft, bitte Name des/der Hotels oder vorübergehende Unterkunft (Unterkünfte) in dem (den) betreffenden Mitgliedstaat(en) angeben.**
Фамилия/-и, имя (имена) лица, приглашающего в государство/-а Шенгенского соглашения. В случае отсутствия такового – название гостиницы (гостиниц) или адрес /-а временного пребывания на территории государств-участников Шенгенского соглашения.

Таня Вольф / Tanja Wolf

Adresse und E-Mail-Anschrift der einladenden Person(en) / jedes Hotels / jeder vorübergehenden Unterkunft
Адрес и адрес электронной почты приглашающего лиц(а) / гостиниц(ы) / мест(а) временного пребывания

Geraer Ring 9, 10115 Berlin, Deutschland

Telefon und Fax
Телефон(ы) и факс

+49 555 55 55

***32. Name und Adresse des einladenden Unternehmens/der einladenden Organisation**
Название и адрес приглашающей компании / организации

Telefon und Fax des Unternehmens/der Organisation
Телефон и факс компании / организации

Name, Vorname, (ggf. Adresse), Telefon, Fax und E-Mail-Anschrift der Kontaktperson im Unternehmen/in der Organisation
Фамилия, имя, (адрес), телефон, факс и адрес электронной почты контактного лица компании / организации

***33. Die Reisekosten und die Lebenshaltungskosten während des Aufenthalts des Antragstellers werden getragen**
Расходы заявителя на проезд и во время пребывания оплачивает

☐ **durch den Antragsteller selbst**
сам заявитель

Mittel zur Bestreitung des Lebensunterhalts
Средства к существованию

☐ **Bargeld** / наличные деньги

☐ **Reiseschecks** / дорожные чеки

☐ **Kreditkarte** / кредитная карточка

☐ **Im Voraus bezahlte Unterkunft**
предоплачено место проживания

☐ **Im Voraus bezahlte Beförderung**
предоплачен транспорт

☐ **Sonstiges (bitte nähere Angaben)**
иные (указать):

☒ **durch andere (Gastgeber, Unternehmen, Organisation), bitte nähere Angaben**
спонсор (приглашающее лицо, компания, организация), указать

☒ **siehe Feld 31 oder 32**
упомянутые в пунктах 31 или 32

☐ **von sonstiger Stelle (bitte nähere Angaben)**
иные (указать)

Mittel zur Bestreitung des Lebensunterhalts
Средства к существованию

☐ **Bargeld** / наличные деньги

☒ **Zur Verfügung gestellte Unterkunft**
обеспечивается место проживания

☒ **Übernahme sämtlicher Kosten während des Aufenthalts**
оплачиваются все расходы во время пребывания

☒ **Im Voraus bezahlte Beförderung**
оплачивается транспорт

☐ **Sonstiges (bitte nähere Angaben)** / иные (указать):

34. Persönliche Daten des Familienangehörigen, der Unionsbürger oder Staatsangehöriger des EWR oder der Schweiz ist
Личные данные члена семьи, являющегося гражданином Европейского Союза, Европейского, Экономического Пространства или Швейцарии

Name / Фамилия

Vorname(n): / Имя (имена)

Geburtsdatum
Дата рождения

Nationalität
Гражданство

Nr. des Reisedokuments oder des Personalausweises
Номер паспорта или удостоверения личности

35. Verwandtschaftsverhältnis zum Unionsbürger oder Staatsangehörigen des EWR oder der Schweiz
Родство с гражданином Европейского Союза, Европейского Экономического Пространства или Швейцарии

☐ **Ehegatte** / супруг/-а ☐ **Kind** / ребенок ☐ **Enkelkind** / внук/-чка

☐ **abhängiger Verwandter in aufsteigender Linie** / экономически зависимый родственник по восходящей линии

36. Ort und Datum / Место и дата

Астана, 16.04.2010

37. Unterschrift (für Minderjährige Unterschrift der/s Inhaber(s) der elterlichen Sorge / des Vormunds)
Подпись (для несовершеннолетних – подпись /подписи лиц(а) с полномочиями родителей / законного представителя)

Аубакирова (Подпись)

Die mit * gekennzeichneten Felder müssen von Familienangehörigen von Unionsbürgern und von Staatsangehörigen des EWR oder der Schweiz (Ehegatte, Kind oder abhängiger Verwandter in aufsteigender Linie) in Ausübung ihres Rechts auf Freizügigkeit nicht ausgefüllt werden. Diese müssen allerdings ihre Verwandtschaftsbeziehung anhand von Dokumenten nachweisen und die Felder Nr. 34 und 35 ausfüllen.
(x)Die Felder 1-3 sind entsprechend den Angaben im Reisedokument auszufüllen.

Поля, отмеченные знаком «*», не заполняются членами семьи граждан Европейского Союза, Европейского Экономического Пространства или Швейцарии (супруг/-а, дети или экономически зависимые родственники по восходящей линии), при осуществлении своего права на свободное передвижение, должны предоставить документы, подтверждающие родство, и заполняют поля 34 и 35.

(x) Поля 1 и 3 необходимо заполнить в соответствии с данными, указанными в проездном документе

Mir ist bekannt, dass die Visumgebühr bei Ablehnung des Visumantrages nicht erstattet wird.
Я информирован/-а, что в случае отказа в получении визы визовый сбор не возвращается.

Im Falle der Beantragung eines Visums für mehrfache Einreisen (siehe Feld 24):

Mir ist bekannt, dass ich über eine angemessene Reisekrankenversicherung für meinen ersten Aufenthalt und jeden weiteren Besuch im Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten verfügen muss.
Применяется, если запрашивается виза на многократный въезд (см. пункт 24):
Я информирован/а, что для первого моего пребывания и последующих посещений территории стран-участников требуется соответствующая медицинская страховка

Mir ist bekannt und ich bin damit einverstanden, dass im Hinblick auf die Prüfung meines Visumantrags die in diesem Antragsformular geforderten Daten erhoben werden müssen, ein Lichtbild von mir gemacht werden muss und gegebenenfalls meine Fingerabdrücke abgenommen werden müssen. Die Angaben zu meiner Person, die in diesem Visumantrag enthalten sind, sowie meine Fingerabdrücke und mein Lichtbild werden zwecks Entscheidung über meinen Visumantrag an die zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten weitergeleitet und von diesen Behörden bearbeitet.

Diese Daten sowie Daten in Bezug auf die Entscheidung über meinen Antrag oder eine Entscheidung zur Annullierung, Aufhebung oder Verlängerung eines Visums werden in das Visa-Informationssystem (VIS)[1] eingegeben und dort höchstens fünf Jahre gespeichert; die Visumbehörden und die für die Visumkontrolle an den Außengrenzen und in den Mitgliedstaaten zuständigen Behörden sowie die Einwanderungs- und Asylbehörden in den Mitgliedstaaten haben während dieser fünf Jahre Zugang zum VIS, um zu überprüfen, ob die Voraussetzungen für die rechtmäßige Einreise in das Gebiet und den rechtmäßigen Aufenthalt im Gebiet der Mitgliedstaaten erfüllt sind, um Personen zu identifizieren, die diese Voraussetzungen nicht bzw. nicht mehr erfüllen, um einen Asylantrag zu prüfen und um zu bestimmen, wer für diese Prüfung zuständig ist. Zur Verhütung und Aufdeckung terroristischer und anderer schwerer Straftaten und zur Ermittlung wegen dieser Straftaten haben unter bestimmten Bedingungen auch benannte Behörden der Mitgliedstaaten und Europol Zugang zu diesen Daten. Die für die Verarbeitung der Daten zuständige Behörde des Mitgliedstaates ist: Bundesverwaltungsamt, D-50728 Köln, visa@bva.bund.de.

Mir ist bekannt, dass ich berechtigt bin, in jedem beliebigen Mitgliedstaat eine Mitteilung darüber einzufordern, welche Daten über mich im VIS gespeichert wurden und von welchem Mitgliedstaat diese Daten stammen; außerdem bin ich berechtigt zu beantragen, dass mich betreffende Daten, die unrichtig sind, korrigiert und rechtswidrig verarbeitete Daten, die mich betreffen, gelöscht werden. Die konsularische Vertretung, die meinen Antrag prüft, liefert mir auf ausdrücklichen Wunsch Informationen darüber, wie ich mein Recht wahrnehmen kann, die Daten zu meiner Person zu überprüfen und unrichtige Daten gemäß den Rechtsvorschriften des betreffenden Mitgliedstaats ändern oder löschen zu lassen, sowie über die Rechtsmittel, die das Recht des betreffenden Mitgliedstaats vorsieht. Zuständig für Beschwerden über den Schutz personenbezogener Daten ist die staatliche Aufsichtsbehörde dieses Mitgliedstaats:

Der Bundesbeauftragte für den Datenschutz und die Informationsfreiheit, Husarenstraße 30, D-53117 Bonn,
Tel.: +49 (0)228-997799-0, Fax: +49 (0)228-997799-550, poststelle@bfdi.bund.de, www.bfdi.bund.de

Ich versichere, dass ich die vorstehenden Angaben nach bestem Wissen und Gewissen gemacht habe und dass sie richtig und vollständig sind. Mir ist bewusst, dass falsche Erklärungen zur Ablehnung meines Antrags oder zur Annullierung eines bereits erteilten Visums führen und die Strafverfolgung nach den Rechtsvorschriften des Mitgliedstaats, der den Antrag bearbeitet, auslösen können.

Ich verpflichte mich dazu, das Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten vor Ablauf des Visums zu verlassen, sofern mir dieses erteilt wird. Ich wurde davon in Kenntnis gesetzt, dass der Besitz eines Visums nur eine der Voraussetzungen für die Einreise in das europäische Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten ist. Aus der Erteilung des Visums folgt kein Anspruch auf Schadensersatz, wenn ich die Voraussetzungen nach Artikel 5 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 562/2006 (Schengener Grenzkodex) nicht erfülle und mir demzufolge die Einreise verweigert wird. Die Einreisevoraussetzungen werden bei der Einreise in das europäische Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten erneut überprüft.

Я информирован/-а и согласен/-на с тем, что предоставление мною моих личных данных, востребованных в настоящей анкете, фотографирование и, в случае необходимости, снятие отпечатков пальцев является обязательным для рассмотрения заявления на визу; все личные данные, относящиеся ко мне и предоставленные в визовой анкете, будут переданы компетентным органам государств-участников Шенгенского соглашения и будут ими обработаны для принятия решения по моему заявлению.

Эти данные, как и данные о решении, принятом по моему заявлению, или о решении аннулировать, отменить или продлить уже выданную визу, будут введены и сохранены в Визовой информационной системе (VIS)[1] на максимальный срок пять лет и в этот период будут доступны государственным учреждениям и службам, в компетенцию которых входит производить проверку виз на внешних границах шенгенской зоны и в ее странах-участниках, а также иммиграционным службам и учреждениям предоставляющим убежище, с целью удостовериться, соблюдаются ли требования по законному въезду, пребыванию и проживанию на территории стран-участников, а также для опознания лиц, которые не соответствуют или стали не соответствовать этим требованиям, для рассмотрения прошений о предоставлении убежища и определения ответственности за подобное рассмотрение. На некоторых условиях данные будут доступны также определенным службам государств-участников и Европолу для предотвращения, раскрытия и расследования правонарушений, связанных с терроризмом, и других тяжких преступлений. Государственным учреждением, ответственным за обработку данных, является:
Федеральное ведомство D-50728 Кёльн, visa@bva.bund.de.

Мне известно, что в любом государстве-участнике я имею право получить уведомление о данных, касающихся меня и введенных в (VIS), и о государстве-участнике, предоставившем такие данные, а также требовать исправления неверных данных, касающихся меня, и удаления моих личных данных, обработанных противозаконно. По моему особому запросу учреждение, оформляющее мое заявление, сообщит мне о способе осуществления моего права на проверку личных данных обо мне, а также на исправление или удаление данных в порядке, установленном национальным законодательством соответствующего государства. Ответственное за надзор учреждение соответствующего государства-участника:

Федеральный уполномоченный по защите данных и свободы слова, Husarenstraße 30, D-53117 Бонн, тел.: +49 (0)228-997799-0,
факс: +49 (0)228-997799-550, poststelle@bfdi.bund.de, www.bfdi.bund.de

Я заверяю, что все данные, добросовестно указанные мною в анкете, являются правильными и полными. Мне известно, что ложные данные могут стать причиной отказа или аннулирования уже выданной визы, а также повлечь за собой уголовное преследование в соответствии с законодательством того государства-участника Шенгенского соглашения, которое оформляет мою визовую анкету.

Если виза будет выдана, я обязуюсь покинуть территорию государств-участников Шенгенского соглашения по истечении срока действия визы.

Я информирован/-а о том, что наличие визы является лишь одним из условий, необходимых для въезда на европейскую территорию государств-участников Шенгенского соглашения. Сам факт предоставления визы не дает права на получение компенсации в случае невыполнения мною требований пункта 1 статьи 5 Регламента (ЕК) №562/2006 (Шенгенского кодекса о границах), вследствие чего мне могут отказать во въезде в страну. При въезде на европейскую территорию государств-участников Шенгенского соглашения вновь проверяется наличие необходимых на то предпосылок.

Ort und Datum / Место и дата	**Unterschrift (für Minderjährige Unterschrift der/s Inhaber(s) der elterlichen Sorge / des Vormunds)** Подпись (для несовершеннолетних – подпись /подписи лиц(а) с полномочиями родителей / законного представителя)
Астана, 16.04.2010	*Аубакирова* (Подпись)

1 Soweit das VIS einsatzfähig ist. / Как только Визовая информационная система будет готова к применению.

Belehrung / Расписка

Belehrung nach § 55 AufenthG
Расписка согласно § 55 Закона о пребывании иностранных граждан в Германии

§ 55 Abs. 1 i.V.m. § 55 Abs. 2 Nr. 1 Aufenth G bestimmt, dass ein Ausländer/eine Ausländerin aus Deutschland ausgewiesen werden kann, wenn er/sie im Visumverfahren falsche oder unvollständige Angaben zum Zwecke der Erlangung eines Aufenthaltstitels gemacht hat. Der Antragsteller/die Antragstellerin ist verpflichtet, alle Angaben nach bestem Wissen und Gewissen zu machen. Sofern Angaben bewusst falsch oder unvollständig gemacht werden, kann dies zur Folge haben, dass der Antrag auf Erteilung eines Visums abgelehnt wird bzw. die Antragstellerin/der Antragsteller aus Deutschland ausgewiesen wird, sofern ein Visum bereits erteilt wurde. Durch die Unterschrift bestätigt der Antragsteller/ die Antragstellerin, dass er/sie über die Rechtsfolgen falscher oder unvollständiger Angaben im Visumverfahren belehrt worden ist.

§55 п.1 и §55 п.2 Закона о пребывании иностранных граждан в Германии предусматривают выдворение иностранного гражданина/иностранной гражданки из Германии, если он/она в ходе процедуры получения визы указал/а ложные или неполные данные с целью получения разрешения на пребывание. Заявитель/Заявительница обязан/а добросовестно указать все данные. Заведомо ложные или неполные данные могут повлечь за собой отклонение заявления о выдаче визы или выдворение заявителя/заявительницы из Германии, если виза уже была выдана. Своей подписью заявитель/заявительница подтверждает получение разъяснений о правовых последствиях указания ложных или неполных данных в ходе процедуры получения визы.

Durch meine umseitige Unterschrift bestätige ich, dass ich den Inhalt der Belehrung zur Kenntnis genommen habe.
Своей подписью на обороте я подтверждаю, что мною принято к сведению содержание данной расписки.

Ich habe in der Vergangenheit folgende Anträge gestellt (bitte ankreuzen):
Я заявляю также, что подавал(а) заявление: (нужный ответ – Да или Нет - подчеркнуть)

Anerkennung als Spätaussiedler / *как поздние переселенцы*	☒ ja / Да	☐ nein / Нет
Visum zur Familienzusammenführung / *на воссоединение с семьей*	☐ ja / Да	☒ nein / Нет
Visum zur Eheschließung / *на заключение брака*	☐ ja / Да	☒ nein / Нет
Aufenthalt als Au-Pair / *на деятельность в качестве гувернантки*	☒ ja / Да	☐ nein / Нет
Aufenthalt zum Studium / zur Arbeitsaufnahme / *на учебу / работу*	☐ ja / Да	☒ nein / Нет
Aufnahmeverfahren für jüdische Zuwanderer / *по линии еврейской эмиграции*	☐ ja / Да	☒ nein / Нет
Feststellung der deutschen Staatsangehörigkeit / *на установление германского гражданства*	☒ ja / Да	☐ nein / Нет

Ich wurde von der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland über folgendes informiert:
Настоящей распиской подтверждаю, что я был(а) проинформирован(а) Посольством Федеративной Республики Германия о нижеследующем:

- ➔ Das von mir beantragte Schengen-Visum berechtigt nur zu einem Kurzaufenthalt (Besuchs- oder Geschäftsreise). Dieses Visum gilt daher nicht zur Familienzusammenführung oder zur Eheschließung in Deutschland oder einem anderen Schengen-Staat. Dieses Visum gilt auch nicht für ein Studium oder zur Aufnahme einer Erwerbstätigkeit.
  Шенгенская виза, которую я оформляю, дает право только на краткосрочное пребывание (гостевую или служебную поездку). Данная виза не дает права на воссоединение с семьей или заключение брака в Германии или в другой стране Шенгенского договора. Эта виза также не дает права на трудоустройство, учебу или любую другую деятельность.

- ➔ Das Visum berechtigt zu Reisen innerhalb der Schengen-Staaten (nicht für Reisen nach Großbritannien). Das Hauptziel meiner Reise muss Deutschland sein. Wenn dies nicht der Fall ist, muss das Visum bei der Botschaft desjenigen Landes beantragt werden, das hauptsächlich besucht wird.
  Виза дает право на поездки в страны Шенгенского Соглашения (НЕ на поездки в Великобританию). Основной целью моей поездки должна быть Германия. Если это не так, то визу необходимо получать в посольстве той страны, в которой планируется основное время пребывания.

Fortsetzung siehe umseitig
Продолжение смотреть на обороте

Ich wurde von der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland über folgendes informiert:
Настоящей распиской подтверждаю, что я был(а) проинформирован(а) Посольством Федеративной Республики Германия о нижеследующем:

➔ Nach Erhalt des Visums habe ich alle Angaben zu prüfen, um mögliche Druckfehler auszuschließen. Die Botschaft übernimmt keine Haftung für Schäden, die sich aus evtl. Fehlern ergeben.

При получении визы я обязан(а) проверить все данные в ней, чтобы исключить возможные опечатки. В случае, если ошибки будут обнаружены позже, Посольство не компенсирует понесенный ущерб.

➔ Bei der Einreise nach Deutschland habe ich Unterlagen zum Reisezweck (z.B. Original der Einladung bzw. Verpflichtungserklärung), zur Finanzierung von Reise und Aufenthalt (z.B. Verpflichtungserklärung, Bargeld, Kreditkarte) sowie der Krankenversicherung mit mir zu führen, damit die Einreisevoraussetzungen erneut überprüft werden können. Wenn ich die Voraussetzungen nicht erfülle, kann die Einreise verweigert werden.

При въезде в Германию, я должен (должна) иметь при себе документы, подтверждающие цель поездки (например, оригинал приглашения либо оригинал заявления о принятии обязательств), финансирования поездки и пребывания (например, заявление о принятии обязательств по финансированию, наличные деньги, кредитная карта), а также медицинскую страховку для того, чтобы условия въезда вновь могли быть перепроверены. Если я не выполню требуемых условий, мне может быть отказано во въезде.

➔ Ein Schengen-Visum kann in Deutschland in der Regel nicht verlängert werden.

Шенгенская виза как правило не может быть продлена в Германии.

➔ Es liegt in meiner Verantwortung, dafür zu sorgen, dass die von mir gewählte Reisekrankenversicherung angemessen und gültig ist und die Versicherungsbedingungen keine Auflagen enthalten, die die erforderliche Deckung beschränken oder ausschließen könnten.

Я несу личную ответственность в заботе том, чтобы выбранная мною медицинская страховка была подходящей и действительной, а также, чтобы условия страхования не содержали поправок, которые могли бы ограничивать или исключать необходимое покрытие страхования.

➔ Ich bin für die Richtigkeit der Angaben im Antrag und für die Echtheit der vorgelegten Unterlagen auch dann verantwortlich, wenn ich das Antragsformular nicht selbst ausgefüllt habe.

Я несу ответственность за верность указанных в заявлении сведений и за подлинность предоставленных мною документов, даже в том случае, если формуляр заявления был заполнен не мною лично.

➔ Ich bin damit einverstanden, dass mein Pass / meine Originalunterlagen durch die Botschaft an eine Person meines Vertrauens herausgegeben werden, die als Legitimation die mir bei Antragstellung ausgehändigte Quittung vorlegt. Mir ist bewußt, dass mit Bekanntgabe eines Ablehnungsbescheides an diese Person die Fristen hinsichtlich der Einlegung von Rechtsmitteln beginnen.

Я согласен(на) с тем, что мой паспорт / оригиналы моих документов могут быть выданы через Посольство моему доверенному лицу, которое предоставит в качестве данного полномочия квитанцию, выданную мне при подаче документов. Мне известно, что с момента оглашения решения об отказе моему доверенному лицу начинаются сроки относительно обжалования данного решения.

Астана, 16.04.2010 *Аубакирова (Подпись)*

Ort, Datum / *место, дата*

Unterschrift / *подпись*